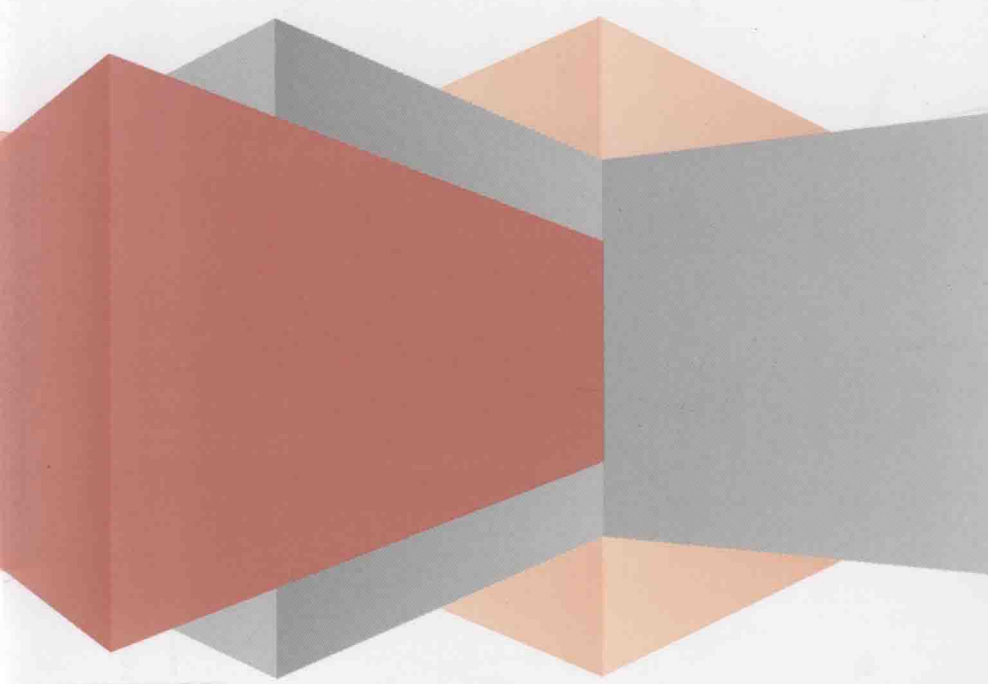


现代日语语言学丛书 潘钧 林洪 主编

汉日对比语言学

张岩红 著



高等教育出版社

现代日语语言学丛书

池上嘉彦 尾上圭介 顾问

潘钧 林洪 主编

汉日对比语言学

HÀN RÌ DUÌ Bǐ YŪ YÁN XŪE

张岩红 著

高等教育出版社·北京



图书在版编目(CIP)数据

汉日对比语言学 / 张岩红著. -- 北京: 高等教育出版社, 2014. 10

(现代日语语言学丛书 / 潘钧, 林洪主编)

ISBN 978-7-04-041145-4

I. ①汉… II. ①张… III. ①汉语-对比研究-日语
IV. ①H1 ②H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第225653号

策划编辑 李炎 责任编辑 吴梦茵 封面设计 张楠 版式设计 非凡图文
责任校对 吴梦茵 责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 国防工业出版社印刷厂
开本 880mm × 1230mm 1/32
印张 12.75
字数 344千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版次 2014年10月第1版
印次 2014年10月第1次印刷
定价 35.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 41145-00

本书得到2012年大连外国语大学校级科研项目一般项目的资助

卷首语

随着中国的日益开放，与世界各国的来往和交流日益密切，学习和研究外语成为当今中国的一个热潮。日语是国内第二大外语语种，特别是在20世纪90年代以后，全国有很多院校增设了日语专业课程，已有近百所高校具备了日语专业硕士培养资格，拥有日语专业博士学位授予权的学校也已不少于20所，中国的日语教学和研究获得了前所未有的空前发展，并且，这个势头方兴未艾，未来发展的空间还很大。但令人遗憾的是，虽然面向初学和在校本（专）科生的教材教参以及词典等工具书出了很多，可是面向日语语言学方向研究生使用的教材还付之阙如。教师在授课时只能复印或开出参考书目，对于日语资料缺乏的地区来说，参考资料尤难找到，更毋庸说复印了。而且，对于我国学习者来说，日本出版的各类参考书有很多是为本国读者服务的，缺乏针对性和适用性，使用起来不太方便。这一状况严重制约了我国日语研究生培养水平和日语研究水平的整体提高。

鉴于此，我们发起编著本丛书，以满足国内日语研究生培养的需要，同时也期望借此推动中国日语研究的进步和发展。本丛书的特色在于，面向中国读者和学习者，注重吸收前沿成果，融理论与语言事实于一身；不仅概述各学科的对象、方法和任务，还详细介绍各种学派观点，并以中国学者的视角对其进行客观评述，以形成该领域相对完整的理论框架及知识结构；同时力争引导学生在学习过程中掌握研究方法，培养问题意识，为进一步学习研究打下一个良好的基础。本丛书适合日语语言专业研究生、教师以及社会自学人员使用。

丛书主编

前 言

自1972年中日邦交正常化以来，中国学日语的人数逐年增多；改革开放以后，随着中国经济的发展和国力的增强，日本学汉语的人数亦呈上升趋势。在这种大环境下，国内出现的“日语热”和在日本兴起的“汉语热”，使得中国人学日语和日本人学汉语的教材及相关参考书籍层出不穷。另一方面，日语本体研究和汉语本体研究也硕果累累，这一切为汉日（日汉）语言对比提供了难得的机遇和条件。

从语言对比研究的角度来看，可以说石绵敏雄、高田诚的『对照言語学』（1990）及许余龙的《对比语言学概论》（1992）等是对比语言学研究的开拓性著作。潘文国《汉英语言对比概论》（2010）全面介绍了汉英对比的基本理论和方法，并从宏观和微观两方面系统地分析了汉语和英语在语音、词汇、语法、篇章及语用、修辞、文化等方面的异同，堪称是英汉对比语言学研究的指导性文献。但截至目前，类似这样具有指导意义的汉日对比语言学方面的专著尚不多见。

据笔者不完全统计，近三四十年来已出版的汉日对比方面的著作有50多部¹，但大多为就汉日两种语言某一方面展开的专题性对比研究。如杨凯荣『日本語と中国語の使役表現に関する对照研究』（1989）、张威『結果可能表現の研究—中国語・日本語对照研究の立場から—』（1998）、张兴《“要求确认”表现形式的日汉对比研究》（2008）、时卫国『中国語と日本語における程度副詞の对照研究』（2009）、施建军《汉日主题句结构对比研究》（2001）、何宝年《中日同形词研究》（2012）等等。在这些汉日对比的专著中，只有赵博源《汉日比较语法》（1999）、秦礼君《汉日句法比

¹ 详见1.5节。

较》(1989)及《日汉比较语法》(2006)、战庆胜『中国語の姿・日本語の姿』(2003)和鲁宝元《日汉语言对比研究与对日汉语教学》(2005)属于总括性的对比研究。上述几本专著的不同之处是,赵著和秦著虽均为系统的纯语法对比,但赵著主要是为学习汉语的日本人编写的,秦著主要是为学习日语的中国人编写的,而战著是以词汇为中心的汉日对比研究,鲁著则是从语音、文字、词汇到语法、应用等方面入手,可谓全方位的汉日对比研究,且偏重于对日的汉语教学。

本书在简要介绍汉日对比概况的同时,旨在为读者提供汉日对比研究方面的最新参考,以便读者进一步打开研究思路,不仅在宏观上对汉日对比研究有一个了解,而且在微观的对比分析上得到启发,激发读者灵感,并在研究方法上给予适当的提示。由于对比语言学在我国兴起较晚,汉日对比研究目前尚处于“摸着石头过河”的阶段,在很多方面还未达成共识。鉴于此,为进一步深入研究与探讨,本书除了常规的介绍和论述之外,还在一些章节后适当增加了“争鸣”“启发”“思考”等栏目,将一些不同的观点和有争议的问题以及仍需进一步探讨的问题等展示给读者,以期更多人关注这些问题,共同切磋,推进汉日对比研究的发展。

本书由序章、终章与六个章节构成。第一章为对比语言学概述,从宏观上综合概述对比语言学的基本内容,主要介绍对比语言学的概念、语言学中的“比较”与“对比”之差异、语言的可比性和对比研究的一般步骤、汉日对比研究的兴起和现状、迄今为止汉日对比研究的主要成果等。第二章为汉语和日语的概貌及主要特征综述,将汉语和日语置于世界语言大家庭中考察,勾勒出汉日两种语言各自的概貌和主要特征,并从宏观上综述世界的语言以及世界语言中的汉语和日语²。第三章为汉日语音对比,在介绍语音学基本原理的基础上,主

² 本书所指“汉语”和“日语”均为现代汉语和现代日语。

要介绍汉语的语音系统和日语的语音系统各自的特点，重点从音素、音节、声调以及语流音变等方面加以分析。第四章为汉日文字对比，先从中日两国文字系统的形成这一历时的描述入手，再从共时的角度对两国文字在字音、字形和字义上做对比分析，从而凸显其异同，进一步探讨中日两国文字间的相互影响及差异特征。第五章为汉日词汇对比，从中日两国词汇系统的构成入手，重点介绍中国的词汇和日本汉语词的构成以及汉日同形词等问题。第六章为汉日语法对比，着重介绍汉日两种语言在词类、语序、语态、时体、语气等语法范畴的对比研究，并通过具体的研究课题引导读者如何去操作具体到某一方面的汉日对比研究。

张岩红

2014年5月

目 录

序章 1

汉日对比研究的必要性

第一章 4

对比语言学概述

- | | |
|------------------------|----|
| 1.1 对比语言学的起源与定义 | 4 |
| 1.2 语言学中的“比较”与“对比” | 9 |
| 1.3 语言的可比性与对比研究的具体步骤 | 13 |
| 1.3.1 语言的可比性 | 13 |
| 1.3.2 对比研究的具体步骤 | 17 |
| 1.4 汉日对比语言学的兴起与现状 | 22 |
| 1.4.1 对比语言学在中国的兴起与现状 | 22 |
| 1.4.2 汉日对比语言学在中国的兴起与现状 | 24 |
| 1.4.3 日汉对比语言学在日本的兴起与现状 | 29 |
| 1.5 汉日对比研究的主要成果与展望 | 30 |

第二章 37

汉语和日语的概貌及主要特征综述

- | | |
|------------------|----|
| 2.1 世界语言概述 | 37 |
| 2.1.1 世界语言的数量及分布 | 37 |
| 2.1.2 世界语言结构的由来 | 39 |
| 2.1.3 语言的分类 | 41 |
| 争鸣1 关于日语系属问题的争议 | 48 |
| 2.2 汉语的概貌与特征 | 52 |
| 2.2.1 汉语的概貌 | 53 |
| 2.2.2 汉语的主要特征 | 53 |
| 2.3 日语的概貌与特征 | 57 |
| 2.3.1 日语的概貌 | 57 |

2.3.2 日语的主要特征	58
---------------	----

第三章 62

汉日语音对比

3.1 语音学的基本原理	62
3.1.1 语音与语音学	63
3.1.2 音素与音位	64
3.1.3 音节与音拍	66
3.1.4 声调与语调	68
3.1.5 语流音变	70
3.2 汉语语音系统的特点	72
3.3 日语语音系统的特点	74
3.4 汉日语音系统的对比	82
3.4.1 音素的汉日对比	84
3.4.2 音节的汉日对比	90
3.4.3 声调的汉日对比	92
争鸣2 关于汉日声调的对比	95
3.4.4 语流音变的汉日对比	99

第四章 107

汉日文字对比

4.1 关于文字	108
4.2 中日文字系统的形成	110
4.2.1 中国文字系统的形成	110
4.2.2 日本文字系统的形成	110
4.3 中日汉字性质对比	117
4.3.1 汉字的性质	118
4.3.2 中日汉字性质对比	120
争鸣3 关于汉字的性质	123
4.4 汉日字音的对比	125

4.5 汉日字形的对比	131
4.6 汉日字义的对比	136
4.7 汉日汉字用法的对比	140
争鸣4 关于汉字的认识问题	142

第五章 148

汉日词汇对比

5.1 汉日词汇系统的构成	149
5.1.1 汉语的词汇系统	149
5.1.2 日语的词汇系统	151
5.2 汉日词汇对比	153
5.2.1 汉日词汇构成因素的对比	154
5.2.2 汉日词汇分布的对比	156
5.3 中日汉语词构词的对比	159
争鸣5 关于日语中汉语词的研究	164
5.4 汉日同形词的对比	166

第六章 176

汉日语法对比

6.1 汉日语法对比综述	177
6.2 汉日词类(品詞)的对比	181
6.2.1 汉语词类的划分	181
6.2.2 日语词类的划分	185
6.2.3 汉日词类的对比	195
争鸣6 关于代词的讨论	217
争鸣7 关于汉日程度副词的对比研究	237
6.3 汉日语序(語順)的对比	242
6.3.1 汉日句子成分的排列异同	243
争鸣8 关于动词前数量短语的状语性特性	249
6.3.2 汉日修饰成分的语序异同	251

6.3.3 汉语前置而日语后置的语序倾向	261
6.4 汉日语态 (ボイス) 的对比	266
6.4.1 被动态 (受動態) 的汉日对比	267
6.4.2 使役态 (使役態) 的汉日对比	270
6.4.3 可能态 (可能態) 的汉日对比	273
6.4.4 授受态 (授受態/授受表現/やりもらい) 的汉日对比	279
6.5 汉日时体 (テンス・アスペクト) 的对比	285
6.5.1 时体 (テンス・アスペクト) 的概念	285
6.5.2 汉语的时体	286
6.5.3 日语的时体	291
6.5.4 具体的汉日时体对比研究	297
争鸣9 关于「シテイル」和“着”	304
6.6 汉日语气 (ムード/モダリティ) 的对比	310
6.6.1 什么是语气?	310
6.6.2 汉语的语气	312
6.6.3 日语的语气	315
6.6.4 具体的汉日语气对比研究	316

终章 336

结语

主要参考文献 339

附录 348

后记 393

序章

汉日对比研究的必要性

对比研究是当代语言研究的主要方向之一。吕叔湘（1942）曾指出：“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”如外语与汉语的对比研究，不仅可以使我们更好地认识外语的语言特点，同时也可以从中学习先进的外语语言学理论，提高汉语语言学自身的理论水平，更清楚地认清汉语的特点。语法研究的历史告诉我们，对比研究是促进母语研究的一条途径，换一个角度来观察自己原来熟悉的东西，往往可以得到意外的发现。可谓“不识庐山真面目，只缘身在此山中”。因为外语的事实会促使我们联想到母语的某些事实，这就迫使我们考虑应该如何解释这些问题。外语与母语的对比研究可以进一步凸显出外语的特点和母语的奥妙。

对比研究在很大程度上受到外语教学的推动，并为外语教学服务。从哲学意义上看，比较就是将一事物和另一事物对比，从而揭示它们之间的各种可能关系。我们学习任何一门外语都离不开“母语”的因素，在外语学习中，母语的作用尤其不可忽视。与母语相同的现象易于掌握，而与母语不同的有时不易掌握，尤其是相似而又有区别的则更难以掌握或掌握不准。对比研究是加深对所学语言的理解、排除母语干扰、变阻力为动力的有效途径之一。

随着语言学的蓬勃发展，对比语言学这一分支也逐步形成了自己独特的体系，越来越受到人们的关注和重视。那么，什么是对比语言学？对比语言学的兴起与现状如何？汉日对比研究的概貌怎样？我们应该如何进行汉日对比研究？以上这些正是本书所要谈及的问题。

众所周知，中日两国一衣带水，自古以来就有着悠久的历史，并带有浓郁的东方色彩，在许多方面有着惊人的相似之处。然而，尽管汉语和日语均使用汉字，但却又是两种完全不同的语言体系。通过对比，我们可以更好地认识汉日两种语言的内在规律，进一步看清各自语言的特点和相互之间的差异。

中国人初学日语时，无论是在发音和文字上，还是在词汇和语法上，都会有意无意地将日语与汉语加以对比，并习惯用汉语的思维方式来“指导”日语的学习。日本人学汉语也有同样的现象。

就发音而论，汉语有复元音，而日语没有。日语的五个元音均为单元音，发音时口型一次到位，不像汉语中的复元音需要一边滑动口型一边发音。如日语「お(o)」与汉语“欧(ou)”“熬(ao)”以及「え(e)」与“诶(ei)”的发音区别正在于此。这也是中国人学日语和日本人学汉语在发音上的难点之一。日语里的两个元音相遇时，如「^{あい}愛(ai)」，日本人并不将其看做一个整体，而是作为两个音节分别发音，各占完整的一拍，且发音时两个元音都不改变原来各自的音长，形成两个节拍，即肌肉要紧张两次，两个元音之间的界限比较分明。而汉语里的“爱(ài)”为复元音，发音时a和i是不可分割的一个整体，舌位从a向i逐渐过渡移动，口型要一边滑动一边发音，且前半部的元音a稍长而强，后半部的元音i稍短而弱，即肌肉只紧张一次，两个元音之间融为一体，没有明显的界线，听起来完全是一个音节。

再来看词汇，日语「^{むすめ}娘」这个单词是“女儿”之意，在语义上与现代汉语差异很大，在用法上也不尽相同。汉语中表示自己的女儿时，一般在“女儿”前加上表示所属的限定部分，说成“我的女儿”或“我女儿”“我家女儿”等。同样，在表示别人的女儿时，也要在前面加上表示所属的限定部分，说成“您的女儿”“您女儿”或“他家女儿”等。而日语「娘」的用法则不像汉语只添加限定词那么简单，日语中表示自己的女儿时，单用「娘」一词即可，或者也可以强调一下说成「わたしの娘」或「うちの娘」，而在表示他人的女

儿时，就不能简单地按照汉语的讲法仅仅在「娘」前添加表示所属的限定部分，说成「あなたの娘」「彼の娘」是不合适的，而是需要在「娘」后加上表示尊称的「さん」，说成「娘さん」「彼の娘さん」才行。但有些初学者对「さん」的认识不足，在自我介绍时，将“我是小李”说成「私は李さんです」，就大错而特错了。这是因为汉语中“老张”“小李”中的“老～”“小～”不仅可以用于他人，也可以用于自己，而日语的「さん」为尊他之意，只能用于他人，不能用于自己。难怪日本小朋友叫中国的“阿姨”时还少不了加上「さん」，叫成「阿姨さん」。其实汉语的“阿姨”本来已是晚辈对长辈的一种敬称，但对于日本人来说，单叫“阿姨”的话，他们认为是一种「呼び捨て」的失礼行为，必须加上「さん」，似乎心里才踏实。

汉日语法方面的差异就更明显了。拿动词修饰名词的形式来说，日语的基本表达形式是动词直接加名词，即“动词+名词”的形式，如「行く人は手を挙げてください」。而与之相对应的汉语，既可以是“动词+的+名词”的形式出现，即“去的人请举手”，也可以用不加“的”的形式。如「行く必要はありません」的汉语表达，可以是“没有去的必要”，也可以是“没（有）必要去”。前者遵循了“动词+的+名词”的基本句型，而后者则是另一种句型“没（有）必要+动词”的形式。但很多初学者日译“去的人”“去的必要”时，往往按照汉语的习惯错误地说成「行くの人」「行くの必要」，这正是受汉语的干扰所致。

我们知道，母语对外语的影响是下意识的、不自觉的，但是如果我们通过汉日对比，将二者的差异凸显出来，使其变为有意识的、自觉的行为，努力排除母语干扰所带给我们的不利影响，将汉日对比研究的成果运用于我国的日语教学和对日的汉语教学中去，则会大大减少或消除这种干扰带来的负面影响，帮助初学者少走弯路。

第一章

对比语言学概述

关键词

对比语言学、对比与比较、语言的可比性、对比研究的步骤、汉日对比研究

章节简介

本章从宏观上综合概述对比语言学的基本内容，主要介绍什么是对比语言学，对比语言学的起源是怎样的，语言学中的“比较”与“对比”有什么不同，语言的可比性和对比研究的具体步骤有哪些，汉日对比研究的兴起和现状如何，迄今为止汉日对比研究有哪些主要成果。

1.1 对比语言学的起源与定义

对比分析 (Contrastive Analysis, 对照分析) 最初作为语言研究的一种方法, 是从比较语言学 (Comparative Linguistics, 比较语言学) 研究中产生出来的, 二十世纪在欧美兴起并逐步流行。作为现代语言学的一个分支, 有两个源头: 一个在欧洲, 起源于十九世纪末至二十世纪初的对比型共时语言分析, 代表了当时语言学研究的兴趣逐步从历时转向共时这一时代潮流的一股分支, 其特点是侧重于理论方面的研究; 另一个在美国, 起源于第二次世界大战期间, 由当时的外语教学需求、行为主义心理学对外语教学理论的影响, 以及美国结构主义语言学的发展这三股历史潮流汇合而成, 其特点是侧重于应用方

面的研究。

运用对比分析的方法开展语言研究也称作“对比语言学”，这一名称是1941年由美国人类学语言学家沃尔夫(Benjamin Lee Whorf, 1897-1941, ベンジャミン・リー・ウォーフ)首先提出并使用的。¹对比语言学最初是在结构主义语言学的基础上发展起来的，主要着眼于共时的对比，而且是把两种语言的结构系统(包括其中的成分)加以对比。作为术语，对比语言学(Contrastive Linguistics, 对照言語学)、对比分析(Contrastive Analysis, 对照分析)和对比研究(Contrastive Studies, 对照研究)这三个名称经常相互替代使用，普遍认为，这三者之间并没有什么实质性的区别。²

沃尔夫第一次提出“对比语言学”这一名称时，其本意是要与十九世纪以来欧洲的比较语言学相区别，通过不同语系、相距遥远的语言之间的对比，来更好地研究不同语言在语法、逻辑和对经验的一般分析上的重大区别，但其论述在当时并没有受到足够重视。在西方，对比语言学真正引起人们注意是始于1957年美国拉多(Robert Lado, ロバート・ラド)的《跨文化语言学》(Linguistics Across Cultures, 文化と言語学)一书的出版，其宗旨与沃尔夫的主张可谓大相径庭，完全是为了第二语言教学，因为人们相信通过对母语和目的语的比较可以预测学生在学习外语时的困难，但后来这一想法受到了冷落，直到1980年才又开始重振。这是因为这一年出版了三本重要的著作：一是英国卡尔·詹姆斯(Carl James, カール・ジェームズ)的《对比分析》(Contrastive Analysis, 对照分析)，此书呼吁对

¹ 详见 Whorf, B.L. (1941) *Language and Logic*, in John, b.Carroll (ed) *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

² 王菊泉(2011)认为，“对比语言学”为通用名称，宜作为一个学科名称来使用；“对比分析”作为一种研究方法，多指应用性语言对比研究，尤指为外语教学服务的语言对比研究；而“对比研究”则更中性一些，既可指应用性对比研究，也可指理论性对比研究。但也有个别不同的看法，例如日本大阪府立大学张麟声教授在2012年“第四届汉日对比语言学研讨会”的大会报告「言語の類型的性格の解明を目指す対照研究について」中指出，“对比研究”只是一种研究方法，它可以有很多用处，但严格来讲尚不能构成一种真正意义上的语言学。